

دراسة محتوى كتاب دروس اللغة العربية لغير الناطقين بها  
وفق المبادئ التربوية  
عند محمود كامل الناقة ورشدي أحمد طعيمة

A CONTENT STUDY  
OF THE BOOK DURŪS AL-LUGHAH AL-‘ARABIYYAH  
LI-GHAYR AL-NĀṬIQĪN BIHĀ  
BASED ON PEDAGOGICAL FOUNDATION OF  
MAḤMŪD KĀMIL AL-NĀQAH  
AND RUSHDĪ AḤMAD ṬU‘AYMAH

KAJIAN ISI KITAB DURŪS AL-LUGHAH AL-‘ARABIYYAH  
LI-GHAYR AL-NĀṬIQĪN BIHĀ  
BERDASARKAN PRINSIP-PRINSIP PEDAGOGIS  
MAHMŪD KĀMIL AL-NĀQAH DAN RUSHDĪ AḤMAD  
ṬU‘AYMAH

رسالة ماجستير

مقدمة لاستيفاء أحد الشروط للحصول على درجة الماجستير في التربية

في برنامج ماجستير تعليم اللغة العربية

إعداد:

إسراء مرضي

الرقم الجامعي: ٢٢٤٩٠١٠٠١٢



uin

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI  
SUNAN GUNUNG DJATI  
BANDUNG

برنامج الدراسات العليا

جامعة سونان غونونج جاتي الإسلامية الحكومية

باندونج

٢٠٢٦/١٤٤٧

## إقرار أصالة الرسالة

الموقع أدناه:

الاسم : إسراء مرضي

الرقم الجامعي : ٢٢٤٩٠١٠٠١٢

مكان وتاريخ الميلاد : سيمبانج. شاندوانج، ٢٠ مارس ١٩٨٧

العنوان : توغو واتيس، ٠١/٠٤، قرية سوكاريسي، ناحية تانا

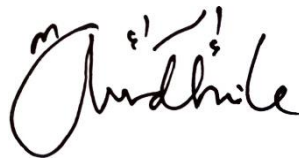
ساريال، مدينة بوغور، جاوة الغربية

أقر إقرارا تاما بأن رسالة الماجستير التي أعدتها لاستيفاء أحد شروط الحصول على درجة الماجستير في التربية (M.Pd.) في برنامج ماجستير تعليم اللغة العربية بالدراسات العليا، جامعة سونان غونونغ جاتي الإسلامية الحكومية باندونغ، هي من عملي الشخصي بالكامل. أما الأجزاء المعينة في هذه الرسالة التي اقتبستها من أعمال الآخرين، فقد أثبت مصادرها بوضوح وفقا للأصول والقواعد والأخلاقيات المعتمدة في الكتابة العلمية.

وإذا ثبت في وقت لاحق أن هذه الرسالة، كليا أو جزئيا، ليست من عملي الشخصي، أو ثبت وجود انتحال علمي في جزء معين منها، فإنني أتحمل العقوبات المترتبة على ذلك، بما في ذلك سحب الدرجة الأكاديمية التي حصلت عليها، وغيرها من العقوبات وفقا للأنظمة والتشريعات المعمول بها.

باندونغ، ٢٠٢٦

الباحث،



إسراء مرضي

الرقم الجامعي: ٢٢٤٩٠١٠٠١٢

## الملخص

إسراء مرضي. دراسة محتوى كتاب دروس اللغة العربية لغير الناطقين بها وفق المبادئ التربوية عند محمود كامل الناقة ورشدي أحمد طعيمة.

لا يقتصر الكتاب التعليمي للغة العربية للناطقين بغيرها على تقديم العناصر اللغوية، بل يعكس كذلك قرارات تربوية تظهر في تنظيم المادة، وتدرجها، والعلاقات بين مكوناتها، وانقائتها، ومحتواها، وقابليتها للتدريس. وتنطلق هذه الدراسة من الحاجة إلى دراسة دروس اللغة بأجزائه الأول والثاني والثالث بوصفها متنا واحدا متكاملا وممتدا في ضوء المبادئ التربوية عند محمود كامل الناقة ورشدي أحمد طعيمة، بدلا من الاقتصار على تقويم وجود المكونات بصورة منفصلة. وتهدف الدراسة إلى وصف الخصائص التربوية للكتاب وتفسيرها من خلال ستة مجالات للمناقشة، هي: تنظيم المادة التعليمية؛ والمكونات اللغوية والثقافية في ضوء الضوابط التربوية؛ ووضوح المادة وانقائتها؛ والمحتوى المعرفي؛ ومناسبة المادة وقابليتها للتدريس؛ والمبادئ التربوية العامة. ويستند الإطار المفاهيمي إلى المبادئ التربوية عند الناقة وطعيمة، في حين يستند الإطار المنهجي إلى تحليل المحتوى عند كلاوس كريبندورف. وتعتمد الدراسة المدخل الكيفي، وتنتهي إلى البحث المكتبي، وتستخدم منهج تحليل المحتوى. وتمثل البيانات الرئيسة في دروس اللغة بأجزائه الأول والثاني والثالث، أما المصدر المفاهيمي الرئيس فهو مبحث الجانب التربوي في الكتاب الأساسي. وأجري التحليل بطريقة استنباطية وصفية تفسيرية من خلال تحديد الوحدات، وتتبع الأدلة في المتن، ووصف البيانات، وتحليل ارتباطها بالمبادئ التربوية، ومقارنة الأنماط بين الدروس والأجزاء، ثم استخلاص الاستدلالات. وأظهرت النتائج أن الخصائص التربوية في دروس اللغة تتطور بصورة تدريجية وتراكمية وسياقية وتكاملية على مستوى العلاقات بين المكونات، مع وجود عدم تماثل في قوة تمثيل المبادئ المختلفة. ويتجه الجزء الأول إلى بناء الأساس من خلال مواد أكثر ارتباطا بالمحسوس ودعم داخلي قوي نسبيا، بينما يمثل الجزء الثاني مرحلة التوسع والتكامل في القدرات، ويمثل الجزء الثالث مرحلة زيادة التعقيد وتوظيف القدرات، حيث تؤدي اللغة بصورة متزايدة وظيفة موضوع للتعلم ووسيلة لمعالجة المعرفة في الوقت نفسه. ويظهر التمثيل بصورة أقوى في تنظيم المادة، والمفردات، والتراكيب، والسياقات الثقافية، والتدريبات، والقابلية للتدريس، في حين يحظى الجانب الصوتي الصريح، والأهداف السلوكية القابلة للقياس، والتقويم الرسمي، والمواد المصاحبة بدعم وثائقي أكثر محدودية. وبناء على العلاقات بين هذه النتائج، توصلت الدراسة إلى صياغة «النمط التربوي التراكمي التكاملي الموجه»، وهو نمط لتطور المواد التعليمية يقوم على بناء القدرات بصورة تراكمية، وتحقيق التكامل الوظيفي بين المكونات، وزيادة متطلبات معالجة اللغة ضمن تعلم يظل محتاجا إلى الوساطة التربوية. وتمثل هذه الصياغة نتيجة استدلالية مفاهيمية مستمدة من تحليل المتن، وليست نظرية عامة، كما أنها ليست نموذجا صرح به ف. عبد الرحيم أو الناقة وطعيمة.

الكلمات المفتاحية: دروس اللغة، المبادئ التربوية، الكتاب التعليمي للغة العربية، تحليل المحتوى، الناقة وطعيمة.

## ABSTRAK

**Isra Mardi. Kajian Isi Kitab *Durūs al-Lughah al-‘Arabiyyah li-Ghayr al-Nāṭiqīn Bihā* Berdasarkan Prinsip-Prinsip Pedagogis Maḥmūd Kāmil al-Nāqah dan Rushdī Aḥmad Ṭu‘aymah.**

Buku ajar bahasa Arab bagi penutur non-Arab tidak hanya memuat unsur kebahasaan, tetapi juga merepresentasikan keputusan pedagogis melalui pengorganisasian materi, gradasi, hubungan antarkomponen, keterbacaan, kandungan, dan keterajaran. Penelitian ini dilatarbelakangi oleh perlunya kajian yang membaca *Durūs al-Lughah al-‘Arabiyyah li-Ghayr al-Nāṭiqīn Bihā* Jilid I–III sebagai satu rangkaian korpus secara terpadu berdasarkan prinsip-prinsip pedagogis Maḥmūd Kāmil al-Nāqah dan Rushdī Aḥmad Ṭu‘aymah, bukan sekadar menilai keberadaan komponen secara terpisah. Penelitian ini bertujuan mendeskripsikan dan menginterpretasikan karakteristik pedagogis kitab berdasarkan enam lingkup pembahasan, yaitu organisasi materi; komponen linguistik dan budaya berdasarkan kontrol pedagogis; kejelasan dan keterbacaan; kandungan kognitif; kesesuaian dan keterajaran; serta prinsip-prinsip pedagogis umum. Kerangka konseptual penelitian merujuk pada prinsip-prinsip pedagogis al-Nāqah dan Ṭu‘aymah, sedangkan kerangka metodologis menggunakan analisis isi Klaus Krippendorff. Penelitian menggunakan pendekatan kualitatif dengan jenis penelitian kepustakaan dan metode analisis isi. Data utama berupa *Durūs al-Lughah* Jilid I–III, sedangkan sumber konseptual utama adalah pembahasan aspek pedagogis dalam *al-Kitāb al-Asāsī*. Analisis dilakukan secara deduktif-deskriptif-interpretatif melalui penentuan unit, penelusuran bukti dalam korpus, deskripsi data, analisis keterkaitannya dengan prinsip pedagogis, perbandingan pola antardars dan antarjilid, serta penarikan inferensi. Hasil penelitian menunjukkan bahwa karakteristik pedagogis *Durūs al-Lughah* berkembang secara progresif, kumulatif, kontekstual, dan integratif pada tingkat hubungan antarkomponen, tetapi menunjukkan ketidaksimetrisan dalam kekuatan representasi masing-masing prinsip. Jilid I cenderung membentuk fondasi melalui materi yang lebih konkret dan dukungan internal yang relatif kuat; Jilid II memperluas dan mengintegrasikan kemampuan; sedangkan Jilid III meningkatkan kompleksitas dan pemanfaatan kemampuan, ketika bahasa semakin berfungsi tidak hanya sebagai objek pembelajaran, tetapi juga sebagai medium pengolahan pengetahuan. Representasi yang kuat ditemukan pada organisasi materi, kosakata, struktur, konteks budaya, latihan, dan keterajaran, sedangkan aspek fonetik eksplisit, tujuan perilaku yang terukur, evaluasi formal, dan perangkat pendamping memiliki dukungan dokumenter yang lebih terbatas. Berdasarkan hubungan antartemuan tersebut, penelitian ini merumuskan Pola Pedagogis Kumulatif-Integratif Terbimbing, yaitu pola perkembangan bahan ajar yang membangun kemampuan secara kumulatif, mengintegrasikan komponen secara fungsional, dan meningkatkan tuntutan pemrosesan bahasa dalam pembelajaran yang tetap memerlukan mediasi pedagogis. Pola ini merupakan hasil inferensi konseptual dari analisis korpus, bukan teori universal maupun model yang secara eksplisit dikemukakan oleh V. Abdur Rahim atau al-Nāqah dan Ṭu‘aymah.

**Kata Kunci:** *Durūs al-Lughah*, prinsip pedagogis, buku ajar bahasa Arab, analisis isi, al-Nāqah dan Ṭu‘aymah.

## ABSTRACT

**Isra Mardi. A Content Study of the Book *Durūs al-Lughah al-‘Arabiyyah li-Ghayr al-Nāṭiqīn Bihā* Based on the Pedagogical Principles of Maḥmūd Kāmil al-Nāqah and Rushdī Aḥmad Ṭu‘aymah.**

Arabic textbooks for non-native speakers do not merely present linguistic elements; they also reflect pedagogical decisions through the organization and gradation of materials, relationships among components, readability, content, and teachability. This study was motivated by the need to examine Volumes I–III of *Durūs al-Lughah al-‘Arabiyyah li-Ghayr al-Nāṭiqīn Bihā* as an integrated and continuous corpus based on the pedagogical principles of Maḥmūd Kāmil al-Nāqah and Rushdī Aḥmad Ṭu‘aymah, rather than merely evaluating the presence of individual components. The study aims to describe and interpret the pedagogical characteristics of the book through six areas of discussion: organization of instructional materials; linguistic and cultural components in light of pedagogical controls; clarity and readability; cognitive content; appropriateness and teachability; and general pedagogical principles. The conceptual framework is based on the pedagogical principles of al-Nāqah and Ṭu‘aymah, while the methodological framework employs Klaus Krippendorff’s content analysis. This study adopts a qualitative approach, employs library research, and uses content analysis as its method. The primary data consist of Volumes I–III of *Durūs al-Lughah*, while the principal conceptual source is the discussion of the pedagogical aspect in *al-Kitāb al-Asāsī*. The data were analyzed deductively, descriptively, and interpretively through unitizing, tracing evidence within the corpus, describing the data, analyzing their relationship with the pedagogical principles, comparing patterns across lessons and volumes, and drawing inferences. The findings indicate that the pedagogical characteristics of *Durūs al-Lughah* develop progressively, cumulatively, contextually, and integratively at the level of inter-component relationships, while showing asymmetry in the strength of representation of individual pedagogical principles. Volume I tends to establish foundations through more concrete materials and relatively strong internal support; Volume II expands and integrates learners’ abilities; and Volume III increases complexity and the utilization of previously developed abilities, with Arabic increasingly functioning not only as an object of learning but also as a medium for processing knowledge. Stronger representation is found in material organization, vocabulary, structures, cultural contexts, exercises, and teachability, whereas explicit phonetic instruction, measurable behavioral objectives, formal assessment, and supplementary materials receive more limited documentary support. Based on the relationships among these findings, the study formulates a Cumulative-Integrative-Guided Pedagogical Pattern, which describes the development of instructional materials through the cumulative construction of abilities, functional integration among components, and increasing language-processing demands within learning that continues to require pedagogical mediation. This formulation is a conceptual inference derived from corpus analysis, rather than a universal theory or a model explicitly proposed by V. Abdur Rahim or al-Nāqah and Ṭu‘aymah.

**Keywords:** *Durūs al-Lughah*, pedagogical principles, Arabic language textbook, content analysis, al-Nāqah and Ṭu‘aymah.